

NACIONES UNIDAS
CONSEJO
DE SEGURIDAD



Distr.
GENERAL

S/13049
22 enero 1979
ESPAÑOL
ORIGINAL: CHINO/INGLES

CARTA DE FECHA 20 DE ENERO DE 1979 DIRIGIDA AL PRESIDENTE DEL
CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE CHINA
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Tengo el honor de transmitirle adjuntos los textos de 1) una nota de fecha 18 de enero de 1979, dirigida por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China a la Embajada de Viet Nam en China, en la que se protesta enérgicamente contra el envío por las autoridades vietnamitas de personal armado para violar territorio chino y crear nuevos incidentes con derramamiento de sangre, y 2) una nota de fecha 19 de enero de 1979, dirigida por el Ministerio de Relaciones Exteriores de China a la Embajada de Viet Nam en China, en la que se denuncia a las autoridades vietnamitas por difamar a China valiéndose de la interrupción transitoria y forzosa del tráfico en el ferrocarril fronterizo chino-vietnamita. Solicito que las dos notas mencionadas se distribuyan como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) CHEN Chu
Representante Permanente de la República
Popular de China ante las Naciones Unidas

Anexo I

Nota de fecha 18 de enero de 1979 dirigida a la Embajada de Viet Nam en China por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHINA FORMULA UNA ENÉRGICA PROTESTA CONTRA EL ENVÍO POR LAS AUTORIDADES VIETNAMITAS DE PERSONAL ARMADO PARA VIOLAR TERRITORIO CHINO Y CREAR NUEVOS DERRAMAMIENTOS DE SANGRE

El 18 de enero de 1979, el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China envió a la Embajada de Viet Nam en China una nota en la que protestaba enérgicamente contra el constante envío por las autoridades vietnamitas de personal armado para violar territorio chino, matar y herir a tropas chinas, saquear un barco pesquero chino y crear de este modo nuevos incidentes sangrientos.

La nota dice: "Recientemente, al tiempo que emprendían una invasión en gran escala de Kampuchea, las autoridades vietnamitas han seguido intensificando las provocaciones militares en la frontera chino-vietnamita. Desde el 23 de diciembre del año pasado hasta el 15 de enero, personal armado vietnamita ha incursionado en territorio chino en 13 sectores diferentes de la frontera chino-vietnamita. Abrieron fuego sin escrúpulos, mataron a cuatro guardas fronterizos chinos e hicieron a otros cuatro, creando así nuevos incidentes con derramamiento de sangre y cometiendo nuevos crímenes contra el pueblo chino. Al mismo tiempo, personal armado vietnamita abrió fuego sin provocación contra habitantes y aldeas de China en 32 sectores de la región fronteriza, amenazando gravemente la producción y la seguridad de los habitantes de la región fronteriza china.

El 11 de enero tropas vietnamitas utilizaron ametralladoras ligeras y pesadas y granadas de mano para atacar el paso de Longbang, en el distrito de Jingxi, Región Autónoma de Guangxi. El ataque duró diez horas. Se dispararon 5.000 tiros. Como resultado, fueron dañados muchos edificios y los pacíficos habitantes sufrieron grandes pérdidas.

A las 10.40 de la mañana del 8 de enero, personal armado vietnamita disparó más de 100 tiros contra el barco pesquero No. 7205 perteneciente a la Comuna de Dongxing, en el Distrito Autónomo de Fangcheng (originalmente Distrito Autónomo de Dongxing) en Guangxi, China, que estaba varado en aguas territoriales chinas en la boca del río Beilun, que separa a China de Viet Nam. Luego los artilleros vietnamitas continuaron disparando contra los pescadores chinos, que se vieron obligados a abandonar el barco. El personal armado vietnamita abordó el barco de pesca chino, lo saqueó, lo secuestró y lo llevó a Viet Nam. Entre su carga se contaban 10.000 catties de sal, 3,5 toneladas de combustible diésel, tres redes de arrastre y 800 metros de cable.

Los hechos mencionados demuestran que las autoridades vietnamitas, que siguen desoyendo las reiteradas advertencias del Gobierno de China, han proseguido violando

el territorio y la soberanía chinos, matando e hiriendo a personal chino e incluso haciendo incursiones abiertas en aguas territoriales chinas para atrapar un barco pesquero chino, en una tentativa deliberada de crear nuevos y graves incidentes. Al mismo tiempo, la parte vietnamita tiene la desvergüenza de tergiversar los hechos, confundir el bien y el mal y acusar falsamente a China de "invadir" territorio vietnamita. Estos actos demuestran plénamente lo truculentas y despreciables que son las autoridades vietnamitas. No pueden ocultar en absoluto los desagradables rasgos de los agresores vietnamitas.

El pueblo chino se siente profundamente indignado ante los nuevos crímenes cometidos por las autoridades vietnamitas a lo largo de la frontera chino-vietnamita. El Gobierno de China protesta enérgicamente contra las provocaciones militares y los actos de piratería de las autoridades vietnamitas. Exige que las autoridades vietnamitas cesen de inmediato su violación del territorio y la soberanía de China, devuelvan el barco pesquero chino y la carga que llevaba a bordo e indemnicen por todas las pérdidas. Si las autoridades vietnamitas hacen caso omiso de las advertencias del Gobierno de China y continúan sus provocaciones militares a lo largo de la frontera chino-vietnamita, el Gobierno de Viet Nam deberá considerarse responsable de todas las consecuencias que de ello se desprendan".

: 16 II

Nota de fecha 19 de enero de 1979 dirigida a la Embajada de Viet Nam en China por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHINA DENUNCIA A VIET NAM POR DIFAMAR A CHINA VALIENDOSE DE LA INTERRUPCION TEMPORAL Y FORZOSA DEL TRAFICO EN EL FERROCARRIL FRONTERIZO CHINO-VIETNAMITA

El 19 de enero de 1979, el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular de China envió a la Embajada de Viet Nam en China una nota en la que denunciaba a las autoridades vietnamitas por valerse de la interrupción temporal y forzosa del tráfico en el ferrocarril fronterizo chino-vietnamita para confundir el bien y el mal, difamar a China y planear nuevos incidentes graves en zonas situadas a lo largo de la frontera chino-vietnamita.

La nota dice lo siguiente: "El 22 de diciembre de 1978, el Departamento de Relaciones Exteriores del Ministerio de Ferrocarriles de la República Popular de China notificó a los Estados miembros de la Organización Cooperativa Ferroviaria que, debido a una grave avería en un tramo de ferrocarril situado en el lado chino del empalme en la frontera chino-vietnamita, que ponía en peligro la seguridad del tráfico, iba a interrumpirse temporalmente a partir de esa fecha y hasta nuevo aviso el transporte ferroviario internacional de pasajeros, equipaje, paquetes y mercancías, consignados a Viet Nam o procedentes de ese país y que dejaba de funcionar por el momento el tren directo internacional de pasajeros Beijing-Hanoi. Esa decisión del Ministerio de Ferrocarriles de China es una medida de emergencia sumamente necesaria para asegurar la seguridad de los pasajeros y las mercancías. Esta situación en el ferrocarril fronterizo chino-vietnamita es totalmente obra de la parte vietnamita.

La parte china ha cumplido siempre sus obligaciones para asegurar el tráfico ferroviario seguro y fluido a través de la frontera chino-vietnamita. Ya en 1976, cuando se descubrieron graves defectos en un tramo de más de 300 metros de riel en el lado chino del empalme en la frontera chino-vietnamita, las autoridades ferroviarias chinas decidieron emprender reparaciones y notificaron anticipadamente ese plan a la parte vietnamita. Sin embargo, la parte vietnamita obstruyó y sabotó las reparaciones que realizaba la parte china con el absurdo pretexto de que ese tramo estaba dentro del territorio vietnamita. La parte vietnamita envió repetidamente tropas, fuerzas de seguridad y milicianos a través de la frontera para hacer incursiones en el emplazamiento de las obras chinas, e incluso creó graves y sangrientos incidentes, hiriendo a muchos trabajadores y guardias fronterizos chinos. Posteriormente, las tropas y las fuerzas de seguridad vietnamitas aumentaron aún más sus incursiones, hostigamientos y sabotajes en la zona del lado chino del empalme ferroviario. Particularmente en los últimos meses, la parte vietnamita ha llegado a construir obras de defensa y a colocar minas a ambos lados de ese tramo ferroviario. Son claramente esos actos arbitrarios y brutales de la parte vietnamita los que han imposibilitado el tráfico seguro por ese tramo de ferrocarril.

Hay que señalar también que la zona situada del lado chino del empalme ferroviario en la frontera chino-vietnamita es territorio chino y siempre ha estado bajo jurisdicción china. El punto del empalme ferroviario convenido por China y Viet Nam en 1955 se ajusta a la línea fronteriza chino-vietnamita. En cumplimiento de las disposiciones del Acuerdo Ferroviario Fronterizo concertado entre China y Viet Nam, la parte china se ha encargado de la gestión y mantenimiento de la sección del ferrocarril situada del lado chino del empalme. La parte china dijo a la parte vietnamita que el malentendido entre las dos partes acerca de la ubicación de la línea fronteriza en la zona del empalme ferroviario podía reservarse para consulta y arreglo en futuras negociaciones de los dos Gobiernos sobre la línea fronteriza. Hasta llegar a un arreglo, ambas partes debían continuar manteniendo el statu quo de la jurisdicción fronteriza, y ninguna de ellas debía imponer unilateralmente un cambio del statu quo de la frontera. Sin embargo, la parte vietnamita interpretó erróneamente la moderación y paciencia de la parte china como un signo de debilidad. No sólo siguió obstruyendo y sabotando las reparaciones de dicha sección ferroviaria efectuadas por la parte china, sino que también realizó una serie de acciones graves que violaban la soberanía y la integridad territorial de China, causando creciente tensión en la zona del empalme ferroviario en la frontera chino-vietnamita.

Todas las acciones mencionadas de las autoridades vietnamitas fueron evidentemente premeditadas. Estaban directamente relacionadas con sus constantes intentos de crear incidentes sangrientos y de agravar deliberadamente las cuestiones a lo largo de toda la línea fronteriza chino-vietnamita, y forman parte de su plan estratégico contra China.

Ahora, valiéndose de la interrupción temporal y forzosa del tráfico en el ferrocarril fronterizo chino-vietnamita, las autoridades vietnamitas están confundiendo el bien y el mal, difamando a China, levantando clamores contra China y planeando nuevos incidentes graves en la zona en torno al empalme ferroviario y en otras zonas a lo largo de la frontera chino-vietnamita. Todo ello no puede por menos de causar grave preocupación al Gobierno y al pueblo de China.

Las autoridades vietnamitas deben poner término inmediato a todas sus actividades ilegales en el lado chino del empalme ferroviario fronterizo chino-vietnamita. Deben cesar inmediatamente en sus provocaciones armadas contra China y desistir de toda violación de la soberanía y la integridad territorial de China. En caso contrario, deberán responsabilizarse de todas las consecuencias resultantes".
